

**Le bain de pieds (4) la cicatrice**  
**La chasse du Parnasse (2) : la blessure**

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως ,  
 βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην , ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 υἷεες Αὐτολύκου · μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς 430  
 ἦεν · αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη  
 Παρνησοῦ , τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας .  
 Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας ,  
 ἐξ ἀκαλαρρεΐταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο .  
 Οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἴκανον ἐπακτῆρες · πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435  
 ἴχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦϊσαν , αὐτὰρ ὀπισθεν  
 υἷεες Αὐτολύκου · μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἦεν ἄγχι κυνῶν , κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος .  
 Ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σῦς ·  
 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάει μένος ὑγρὸν ἀέντων , 440  
 οὔτε μιν Ἥελιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν ,  
 οὔτ' ὄμβρος περάσσκε διαμπερές · ὥς ἄρα πυκνὴ  
 ἦεν · ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἥλιθα πολλή .  
 Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν ,  
 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν · ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο , 445  
 φρίζας εὖ λοφιὴν , πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς ,  
 στή ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν · ὁ δ' ἄρα πρότιςτος Ὀδυσσεὺς  
 ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ ,  
 οὐτάμεναι μεμαῶς · ὁ δὲ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς  
 γουνὸς ὕπερ , πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι 450  
 λικριφίς αἶξας , οὐδ' ὀστέον ἴκετο φωτός .  
 Τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχὸν κατὰ δεξιὸν ὦμον ,  
 ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκὴ ·  
 κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν , ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός .  
 Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο , 455  
 ὠτειλῆν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο  
 δῆσαν ἐπισταμένως , ἐπαοιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν  
 ἔσχεθον , αἶψα δ' ἴκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρός .

Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο ,  
 εὖ ἰησάμενοι ἠδ' ἄγλαα δῶρα πορόντες , 460  
 καρπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον  
 εἰς Ἰθάκην . Τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 χαῖρον νοστήσαντι , καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα ,  
 οὐλὴν ὅτι πάθοι · ὁ δ' ἄρα σφίσι εὖ κατέλεξεν ,  
 ὧς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σῦς λευκῷ ὀδόντι , 465  
 Παρνησόνδ' ἔλθόντα σὺν υἰάσι Αὐτολύκοιο .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu v 308-427* )

ἠριγένεια , ας : *adj f* : née tôt, fille du matin

φαίνομαι <sup>1</sup> : ( *φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; impf ἐφαινόμην , 3<sup>ème</sup> p sg ἐφαίνετο ; inf f M φανεῖσθαι ; part aor φανείς , φανέντος* ) : apparaître, se montrer ;

*φάνη aor ss augment = ἐφάνη*

ρόδοδάκτυλος , ος , ον : aux doigts de rose

βαίνω , βήσομαι , ἔβην , βέδηκα <sup>2</sup> : ( *aor hom 3<sup>ème</sup> p pl ss augm βάν ; pl. que pft : βεβήκει ; inf. aor βῆναι / hom βήμεναι ; part aor βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; part pft : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς* ) : **1** marcher, aller, s'en aller ; **2** se mettre en marche pour (+ *inf*) ;

εἶμι <sup>1</sup> : ( *pr 3<sup>ème</sup> p sg : εἶσιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει / hom ἦεν / ἦϊεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν / hom ἦϊσαν ; impft rare : ἦιον ; impft duel ἴτην ; impf ἐργ 3<sup>ème</sup> p sg ἴεν ; inf ἰέναι / hom ἴμεν ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰοῦσα , ης ... ; impératif : ἴθι , 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον* ) : aller

θήρα , θήρας (ή) : la chasse, la poursuite ; / *ionien θήρη , ης* ;

**430**

ἠμὲν : *hom* : et, s'emploie en corrélation avec ἠδέ, δέ, etc.

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup> : **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci, ceci ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup> : l'un... l'autre... ; **4** ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; / *à forme dorienne de ἡ ; hom G f pl τάων , D pl τοῖσι ;*

αἰπύς , αἰπεῖα , αἰπύ : escarpé

προσβαίνω : ( *3<sup>ème</sup> p pl aor hom προσέβαν* ) : monter vers, se diriger vers

καταέννουμι : ( *part pft P hom καταειμένος , η , ον* ) : recouvrir

ὔλη , ὔλης (ή) : le bois, la forêt

Παρνησός , Παρνησοῦ (ὁ) : le Parnasse

τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

ικάνω : ( *impf* ἴκανον ) : arriver, aller dans ;

πτυχή , πτυχῆς (ή) : repli, vallon

ἠνεμόεις / ἀνεμόεις , ἠνεμόεσσα , ἠνεμόεν : exposé au vent, venteux, secoué par le vent:

νέον: *adv.* : nouvellement, depuis peu

προσβάλλω <sup>4</sup>: ( *impf* προσέβαλλον , *part aor* προσβαλόν ) : frapper, atteindre ;

ἄρουρα , ἀρούρας (ή) : la terre (*labourée*)

ἀκαλαρρεΐτης , *G* ἀκαλαρρεΐται : *adj.* : au cours tranquille, qui coule doucement

βαθύρροος / βαθύρρους , *G* βαθυρρόου : *adj* : au cours profond, au courant profond

Ἵκεανός , Ἵκεανοῦ (ό) : Océan, le Fleuve Océan ; / *G hom* : Ἵκεανοῖο

#### 435

βῆσσα , βήσσης (ή) : le vallon

ἐπακτήρ , ἐπακτῆρος (ό) : le chasseur

πρό + *G* <sup>1</sup>: devant ;

ἵχνιον , ἵχνίου (τό) <sup>4</sup>: la trace, la piste ;

ἐρευνάω / ἐρευνῶ : rechercher

ὄπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite ;

ἄγχι : près (*adv*) , à proximité, proche ; *superlatif* ἄγγιστα : tout près ; / ἄγχι + *G* : *prép.* : près de ;

κραδάω / κραδῶ / κραδαίνω : ( *inf aor* κραδᾶναι ) : brandir

δολιχόσκιος , ος, ον : à l'ombre longue

ἔγχος , ἐγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl épq* : ἔγχεα ;

ἔνθα <sup>2</sup>: ici, là ;

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: alors, or, donc ; / *abrége* en ἄρ ' ;

λόχη , λόχης (ή) : le fourré, le taillis

πυκινός , ή, όν : serré, dru, épais ; / *f hom* πυκινά ;

κατάκειμαι : ( *impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* κατέκειτο ) : être couché, être couché sur le sol ; gîter ;

#### 440

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent, brise, souffle

διάημι : ( *impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* διάει ) : souffler à travers

μένος , μένους / μένεος (τό) : **1** force ; **2** fureur ;

ύγρός , ά, όν : humide ;

ἄημι : ( *part.* : ἀείς , ἀέντος ) : souffler ;

φαέθων , φαέθοντος *adj* : brillant

ἄκτις , ἀκτῖνος (ή) : le rayon, les rayons

βάλλω , βαλῶ , ἔδαλον , βέδληκα <sup>2</sup>: (*impft* ἔδαλλον ; *aor hom* βάλον, 3<sup>ème</sup> *p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεδλημένος ; *impér hom* 2<sup>ème</sup> *p sg* βάλλεο ; ) : + A frapper à distance, atteindre;

ὄμβρος , ὄμβρου (ὀ) : la pluie d'orage, la pluie

περάω / περῶ <sup>4</sup>: (*impf hom itératif* 3<sup>ème</sup> *p sg* περάασκε ) : pénétrer au travers ;

διαμπερές : *adv* : de part en part, complètement

ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! combien ! tellement ! ;

πυκνός , ή , ὄν : serré, dru, épais ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - *hom* ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος )

φύλλον , φύλλου (τό) : la feuille

ἔνεμι <sup>1</sup>: (*impf hom* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἐνέην , *part. pr. neutre* ἐνόν ) : être dedans, se trouver

χύσις , χύσεως (ή) : entassement, amoncellement

ἤλιθα : *adv.* : immensément, sans mesure

τὸν δ' : lui (le sanglier) comme, au vers suivant ὁ δ' ἀντίος

περὶ ... ἦλθε *tmèse*

περιέρχομαι : **1** cerner, envelopper ; **2** parvenir à qqh, atteindre ;

κτύπος , κτύπου (ὀ) : fracas, choc retentissant, bruit retentissant

πούς , ποδός (ὀ) <sup>1</sup>: (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι , *DG duel* : ποδοῖν / ποδοῖν ) : **1** le pied; la jambe ; la patte ; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;

*ποδοῖν dépend de κτύπος, et le duel se justifie par la présence de 2 groupes liés : les chasseurs et leurs chiens ;*

#### 445

ὡς *comme quoi* => lui faisant comprendre que

ἐπάγω <sup>4</sup>: ( ἐπάζω , ἐπήγαγον , ἐπήγα ) : *intr.* se ( ἐαυτόν s e ) mettre en marche (*intention hostile*) ; attaquer, assaillir ;

ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , 3<sup>ème</sup> *p pl* ἐπήεσαν ou ἐπήσαν ; *inf* ἐπίεναι ) <sup>3</sup>: **1** aller vers, s'approcher, venir sur ; **2** s'avancer contre, s'attaquer à, attaquer ;

ἀντίος , α ,ον : en face, faisant face

ξύλοχος , ξυλόχου (ὀ) : le taillis, le fourré ; / *G hom* ξυλόχοιο

φρίσσω : ( *part aor* φρίζας ; *part parfait* πεφρικώς , πεφρικότος ) : **1** se hérissier ; **2** + A de relation : se hérissier quant à, avoir une partie du corps hérissée ;

εὔ<sup>1</sup>: *adv.* : absolument, tout à fait, tout ;

λοφιή , λοφιῆς (ή) : la crinière, les soies (*d'un sanglier*)

πῦρ , πυρός (τό)<sup>2</sup>: le feu

δέρκομαι<sup>4</sup>: (*parfait à sens présent : δέδορκα ; part pft δεδορκώς*) : lancer des regards de (+A) ;

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ὀ)<sup>4</sup>: l'œil ; /D pl ποέτ ὀφθαλμοῖσιν ;

ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr. ιστάναι , ιστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ;* )<sup>1</sup>: **I** placer, installer, placer debout, dresser; // **2**

**formes intransitives** : aor 2 ἔστην , aor 2 hom ἔσταν , aor 2 ss augm 3<sup>ème</sup> p sg στή ; *inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ; inf pft ἐστηκέναι ; part pft : ἐστηκώς ,*

*ἐστηκότος (debout) : a)* se placer debout, se dresser ; *b)* se tenir debout, être debout ;

ῥά : donc, certes ; oui, assurément, oui (*marque souvent l'étonnement, la découverte*) ; / *élide en ῥ'* ;

σχεδόθεν : *prép.* : G + σχεδόθεν : près de, tout près de ;

πρῶτος , πρώτη , πρῶτον<sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; *sup.* πρώτιστος ;

σεύομαι : (*pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg ἔσσυτο ; participe aor. συθείς ;*) : s'élancer ;

ἀνέχομαι<sup>2</sup>: (*f ἀνέξομαι , aor ἤνεσχόμην 3<sup>ème</sup> p sg ἠνέσχετο , part aor ἀνασχόμενος*)<sup>2</sup>: lever, élever, brandir ;

δολιχός , ή, όν : long

δόρυ , δόρος ου δόρατος (τό)<sup>2</sup>: ( G δουρός = δόρατος ; D δορί , D pl δόρασι ) : la lance ;

παχύς , παχεῖα, παχύ : solide, robuste

οὔτάω / οὔτῶ : (*aor 3<sup>ème</sup> p sg οὔτησε , inf hom οὔτάμεναι*) : frapper ;

μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα : avoir de l'ardeur pour*) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

*constr.* : *relier ὀ δέ ... σῶς*

φθάνω<sup>3</sup>: ( *φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας ; part aor M ἐρπε* :

*φθάμενος*) : devancer ;

#### 450

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ; pl NA pl γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι*)<sup>3</sup>: le genou ;

ὑπέρ + G<sup>1</sup>: **I** au-dessus de ;

*γουνός ὕπερ : attention à l'accentuation : anastrophe*

πολύς , πολλή , πολύ<sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; /A hom πολλόν , πολλήν , πολλόν ;

πολλὸν + G : πολλὸν ... σαρκός  
 σάρξ , σαρκός (ή) <sup>4</sup>: la chair  
 διαφύσσω : ( aor διήφυσσα ) : enlever, arracher  
 λικριφίς : adv. : obliquement, de côté  
 αἴσσω : ( part aor αἴζας ) : bondir, se dresser, s'élancer  
 ὀστέον / ὀστοῦν, G ὀστέου / ὀστοῦ (τό) : l'os ;  
 ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι <sup>4</sup>: ( ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3<sup>ème</sup> p sg : ἴκετο ; 2<sup>ème</sup> pers opt aor : ἴκοιο ) : parvenir à, arriver à, atteindre  
 φώς , φωτός (ὀ) : l'homme (attention à l'accent, et au genre!) ; l'homme accompli, le héros ;  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύζομαι ; ἔτυχον / hom ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor3 p sg τύχη ) : + G (parfois + A): atteindre  
 κατά + A <sup>1</sup>: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** dans toute l'étendue de, dans, sur, dans la région de, du côté de chez , aux environs de ; **3** dans, à travers, à l'intérieur de, en;  
 δεξιός , ἄ, ὄν <sup>3</sup>: qui est à droite, de droite, droit ;  
 ὤμος , ὤμου (ὀ) : l'épaule  
 ἀντικρῦ : adv. : de part en part, tout à travers, complètement  
 διέρχομαι <sup>2</sup>: ( διελεύσομαι , διήλθον , διελήλυθα ) : traverser;  
 φαινός , ή, ὄν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant  
 ἀκωκή , ἀκωκῆς (ή) : la pointe  
 κατά : adv. : de haut en bas, par terre ; ( κάδ par apocope et assimilation devant δ )  
 πίπτω <sup>2</sup>: ( πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσόν , πεσόντος ) : tomber, s'abattre ;  
 κονία , κονίας (ή) : la poussière ; / hom D pl κονίησι  
 μηκάομαι : ( part aor 2 μακόν ) : bêler, pousser une sorte de bêlement  
 ἀποπέτομαι : ( aor. 2 ἀπέπτατο ) : s'envoler  
 ἔπτατο : aor 2 M de πέτομαι ; ἀπὸ δ' ἔπτατο : tmèse  
 θυμός , θυμοῦ (ὀ) <sup>4</sup>: la chaleur du cœur, la chaleur de la vie ; la vie ;  
**455**  
 ἀμφιπένομαι : ( impf ἀμφεπένοντο ) : s'activer autour de, prendre soin de  
 ὤτειλή , ἦς (ή) : la blessure  
 ἀντίθεος , ος, ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux ; / G hom ἀντιθέοιο  
 δέω <sup>1</sup> <sup>2</sup>: ( δήσω , ἔδησα , δέδηκα ; aor ss augm 3<sup>ème</sup> p pl δῆσαν ; part aor P : δεθείς , δεθέντος ; ) : lier, attacher, enchaîner, emprisonner ; bander ;  
 ἐπαιοδή , ἦς (ή) : l'incantation, le charme

αἷμα , αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang

κελαινός , ή , όν : sombre, noir

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : **tr.** tenir, avoir ; retenir, arrêter ;

#### 460

ιάομαι / ἰῶμαι : ( *inf aor* ἴασασθαι , *part aor hom* ἰησάμενος ) : soigner, guérir ;

καρπαλίμως : promptement, rapidement

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ; // *subst.* : πατρίς , πατρίδος (ή) <sup>1</sup>: la patrie

πέμπω <sup>1</sup>: ( *πέμψω* , *ἔπεμψα* , *πέπομφα* ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι ) : renvoyer

πότνια , ποτνίας <sup>4</sup>: *adj* : vénérable, souveraine, auguste, digne ;

χαίρω <sup>1</sup>: ( *impft hom ss augm* χαῖρον ) : + D : se réjouir de, être heureux de ;

νοστήω / νοστῶ : ( *part aor* νόστησας , *νοστήσαντος* ) revenir, retourner, revenir dans sa patrie

ἐξερεεῖνω : **1** interroger qqn(A); **2** s'informer sur qqch (A) ;

ὅστις , ἦτις , ὅτι / ὅ τι / ὅτι <sup>1</sup>: (*datif* ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ;

πάσχω <sup>1</sup>: ( *πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft* , *1<sup>ère</sup> p sg* : ἐπεπόνθειν ; *part pft* :

*πεπονθώς* ; *opt aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* πάθοι ) : **1** subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir ;

*οὐλήν ὅτι πάθοι* : *quelle chose il avait soufferte quant à la cicatrice = comment et dans quelles circonstances il avait été blessé*

σφεῖς , σφᾶς , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν <sup>1</sup>: *pr de* 3<sup>ème</sup> *personne* // *enclitique*: non

*réfléchi* : *sg A.* σφε : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques* D σφιν : à lui, à elle ; *pl D* : σφι ,

σφισι , σφιν (*langue poét.* , *éolien* , *ionien* = αὐτοῖς ) : à eux, à elles ;

καταλέγω : ( *aor* κατέλεξα ) : exposer en détail

#### 465

ὧς *adv interrogatif indirect* : comment

θηρεύω : chasser

ἔρχομαι <sup>1</sup>: ( *ἐλεύσομαι* , *ἦλθον* , *ἐλήλυθα* ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔλθη ; *part pft* *ἐπική* *ἐπικήλουθώς* ) : aller, marcher

σύν / ζύν +D <sup>1</sup>: avec, accompagné de, en compagnie de ;

υῖός / υῖός , οὔ (ό) <sup>1</sup>: ( *N hom* υῖέες *NA pl* υῖεῖς / υῖεῖς / *hom* υῖας ; *G homérique* υῖος *D*

*irrégulier* : υῖεῖ , *D pl attique* υῖεσι / *hom* υῖοῖσιν / υῖάσιν ) : le fils

### Vocabulaire alphabétique :

ἄγχι : près (*adv*) , à proximité, proche ; *superlatif* ἄγχιιστα : tout près ; / ἄγχι + G : *prép.* : près de ;

ἄημι : (*part.* : ἀείς , ἀέντος ) : souffler ;

αἷμα , αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang

αἰπύς , αἰπεῖα , αἰπύ : escarpé

αἶσσω : (*part aor* αἶζας ) : bondir, se dresser, s'élancer

ἀκαλαρρεΐτης , G ἀκαλαρρεΐταιο : *adj.* : au cours tranquille, qui coule doucement

ἀκτίς , ἀκτῖνος (ή) : le rayon, les rayons

ἀκωκῆ , ἀκωκῆς (ή) : la pointe

ἀμφιπένομαι : (*impf* ἀμφεπένοντο ) : s'activer autour de, prendre soin de

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent, brise, souffle

ἀνέχομαι <sup>2</sup>: (*f* ἀνέξομαι , *aor* ἠνεσχόμην *3ème p sg* ἠνέσχετο , *part aor* ἀνασχόμενος ) <sup>2</sup>: lever, élever, brandir ;

ἀντίθεος , ος , ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux ; / G *hom* ἀντιθέοιο

ἀντικρύ : *adv.* : de part en part, tout à travers, complètement

ἀντίος , α ,ον : en face, faisant face

ἀποπέτομαι : (*aor.* 2 ἀπέπτατο ) : s'envoler

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: alors, or, donc ; / *abrége* en ἄρ ' ;

ἄρουρα , ἀρούρας (ή) : la terre (*labourée*)

βαθύρροος / βαθύρρους , G βαθυρρόου : *adj.* : au cours profond, au courant profond

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα <sup>2</sup>: ( *aor hom* 3<sup>ème</sup> *p pl ss* *augm* βάν; *pl. que pft* : βεβήκει ; *inf.* *aor* βῆναι / *hom* βήμεναι ; *part aor* βᾶς , βᾶσα , βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς , βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς ) : 1 marcher, aller, s'en aller ; 2 se mettre en marche pour (+ *inf*) ;

βάλλω , βαλῶ , ἔδαλον , βέδληκα <sup>2</sup>: (*impft* ἔδαλλον ; *aor hom* βάλον, 3<sup>ème</sup> *p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεδλημένος ; *impér hom* 2<sup>ème</sup> *p sg* βάλλεο ; ) : + A frapper à distance, atteindre;

βῆσσα , βήσσης (ή) : le vallon

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg* γουνός ; *pl NA pl* γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι ) <sup>3</sup>: le genou ;

δεξιός , ά , όν <sup>3</sup>: qui est à droite, de droite, droit ;

δέρκομαι <sup>4</sup>: (*parfait à sens présent* : δέδορκα ; *part pft* δεδορκώς ) : lancer des regards de (+A) ;

δέω 1 <sup>2</sup>: ( δήσω , ἔδησα , δέδηκα ; *aor ss* *augm* 3<sup>ème</sup> *p pl* δῆσαν ; *part aor P* : δεθείς , δεθέντος ; ) : lier, attacher, enchaîner, emprisonner ; bander ;

διάημι : (*impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* διάει ) : souffler à travers

διαμπερές : *adv* : de part en part, complètement

διαφύσσω : ( *aor* διήφυσσα ) : enlever, arracher

διέρχομαι <sup>2</sup>: ( διελεύσομαι, διήλθον, διελήλυθα ) : traverser;

δολιχός, ή, όν : long

δολιχόσκιος, ος, ον : à l'ombre longue

δόρυ, δόρος ου δόρατος (τό) <sup>2</sup>: ( G δουρός = δόρατος ; D δορί, D pl δόρασι ) : la lance ;

έγχος, έγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl* έργα : έργα ;

είμι <sup>1</sup>: (*pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* : είσιν ; *impft* ήα, ήεισθα, ήει / *hom* ήεν / ήϊεν, ήμεν, ήτε, ήσαν / *hom*

ήϊσαν ; *impft rare* : ήιον ; *impft duel* ιτην ; *impf* έργα 3<sup>ème</sup> *p sg* ίεν ; *inf* ίέναι / *hom* ύμεν ; *part*

*pr*. ίών ίόντος, ίουσα, ης ... ; *impératif* : ιθι, 2<sup>ème</sup> *p pl* ιτε ; *adj vb* ιτέον ) : aller

είμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ή ( ήν ), ήσθα, ήν - *hom* ήην, ήεν - ήμεν, ήτε, ήσαν ; *f* έσομαι ; *inf pr*

είναι, *inf futur* : έσεσθαι / έσσεσθαι ; *impératif* ισθι ; *part pr* ών, όντος, ούσα, ούσης, όν, όντος )

ένειμι <sup>1</sup>: (*impf hom* 3<sup>ème</sup> *p sg* ένέην, *part. pr. neutre* ένόν ) : être dedans, se trouver

ένθα <sup>2</sup>: ici, là ;

έξερεείνω : **1** interroger qqn(A); **2** s'informer sur qqch (A) ;

έπάγω <sup>4</sup>: ( έπάζω, έπήγαγον, έπήγα ) : *intr.* se ( έαυτόν s e ) mettre en marche (*intention hostile*) ; attaquer, assaillir ;

έπακτήρ, έπακτήρος (ό) : le chasseur

έπαιοδή, ής (ή) : l'incantation, le charme

έπειμι (*impft* : έπήει, 3<sup>ème</sup> *p pl* έπήεσαν ου έπήσαν ; *inf* έπίεναι ) <sup>3</sup>: **1** aller vers, s'approcher, venir sur ; **2** s'avancer contre, s'attaquer à, attaquer ;

έρευνάω / έρευνῶ : rechercher

έρχομαι <sup>1</sup>: ( έλεύσομαι, ήλθον, έλήλυθα ; *inf aor* έλθειν ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* έλθη ; *part pft* έριקה είληλουθώς ) : aller, marcher

εὔ <sup>1</sup>: *adv.* : absolument, tout à fait, tout ;

έχω <sup>1</sup>: ( *impft* είχον, *futur* έζω / σχήσω, *aor.* έσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* έσχεθον, *pft.* έσχηκα ; *inf futur* έξειν, *inf. aor.* σχεϊν *hom* σχεθέειν ) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; retenir, arrêter ;

ήλιθα : *adv.* : immensément, sans mesure

ήμέν : *hom* : et, s'emploie en corrélation avec ήδέ, δέ, etc.

ήνεμόεις / άνεμόεις, ήνεμόεσσα, ήνεμόεν : exposé au vent, venteux, secoué par le vent:

ήριγένεια, ας : *adj f*: née tôt, fille du matin

θήρα, θήρας (ή) : la chasse, la poursuite ; / *ionien* θήρη, ης ;

θηρεύω : chasser

θυμός, θυμοῦ (ὅ) <sup>4</sup>: la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ; la vie ;

ιάομαι / ἰῶμαι : ( *inf aor* ἰάσασθαι , *part aor hom* ἰησάμενος ) : soigner, guérir ;

ικάνω : ( *impf* ἴκανον ) : arriver, aller dans ;

ικνέομαι / ἰκνοῦμαι <sup>4</sup>: ( ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor* 3<sup>ème</sup> p sg : ἴκετο ; 2<sup>ème</sup> pers opt aor : ἴκοιο ) : parvenir à, arriver à, atteindre

ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσάναι , ἰσάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ; ) <sup>1</sup>: **1** placer, installer, placer debout, dresser; // **2** formes intransitives : *aor* 2 ἔστην , *aor* 2 hom ἔσταν , *aor* 2 ss augm 3<sup>ème</sup> p sg στή ; *inf aor* 2 στήναι , *part aor* 2 στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἔστηκέναι ; *part pft* : ἔστηκώς , ἔστηκότος (*debout*) : **a**) se placer debout, se dresser ; **b**) se tenir debout, être debout ;

ἴχνιον , ἰχνίου (τό) <sup>4</sup>: la trace, la piste ;

καρπαλίμως : promptement, rapidement

κατά : *adv.* : de haut en bas, par terre ; ( κάδ *par apocope et assimilation devant* δ )

κατά + A <sup>1</sup>: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** dans toute l'étendue de, dans, sur, dans la région de, du côté de chez , aux environs de ; **3** dans, à travers, à l'intérieur de, en;

καταέννυμι : ( *part pft P hom* καταειμένος, η, ον ) : recouvrir

κατάκειμαι : ( *impf* 3<sup>ème</sup> p sg κατέκειτο ) : être couché, être couché sur le sol ; gîter ;

καταλέγω : ( *aor* κατέλεξα ) : exposer en détail

κελαινός , ή, όν : sombre, noir

κονία , κονίας (ή) : la poussière ; / *hom D pl* κονίησι

κραδάω / κραδῶ / κραδαίνω : ( *inf aor* κραδᾶναι ) : brandir

κτύπος , κτύπου (ὅ) : fracas, choc retentissant, bruit retentissant

λικριφίς : *adv.* : obliquement, de côté

λοφιτή , λοφιῆς (ή) : la crinière, les soies (*d'un sanglier*)

λόχημη , λόχημης (ή) : le fourré, le taillis

μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα* : avoir de l'ardeur pour ) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

μένος , μένους / μένεος (τό) : **1** force ; **2** fureur ;

μηκάομαι : ( *part aor* 2 μακῶν ) : bêler, pousser une sorte de bêlement

νέον: *adv.* : nouvellement, depuis peu

νοστέω / νοστῶ : ( *part aor* νόστησας , νοστήσαντος ) revenir, retourner, revenir dans sa patrie

ξύλοχος , ξυλόχου (ὅ) : le taillis, le fourré ; / *G hom* ξυλόχοιο

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **4** ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; / *à forme dorienne de ἡ* ; *hom G f pl τάων , D pl τοῖσι* ; ὄμβρος , ὄμβρου (ὄ) : la pluie d'orage, la pluie  
ὄπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite ;  
ὀστέον / ὀστοῦν, G ὀστέου / ὀστοῦ (τό) : l'os ;  
ὄστις , ἦτις , ὅτι / ὅ τι / ὅτι <sup>1</sup>: (*datif ὄτω*) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ;  
οὐτάω / οὐτῶ : (*aor 3<sup>ème</sup> p sg οὐτήσε , inf hom οὐτάμεναι*) : frapper ;  
ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὀ) <sup>4</sup>: l'œil ; / *D pl ποῖτ ὀφθαλμοῖσιν* ;  
Παρνησός , Παρνησοῦ (ὀ) : le Parnasse  
πάσχω <sup>1</sup>: ( *πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1<sup>ère</sup> p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 3<sup>ème</sup> p sg πάθοι* ) : **1** subir ; + **A** : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir ;  
πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ; // *subst.* : πατρίς , πατρίδος (ἡ) <sup>1</sup>: la patrie  
παχύς , παχεῖα, παχύ : solide, robuste  
πέμπω <sup>1</sup>: ( *πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; impft ἔπεμπον ; inf aor πέμψαι* ) : renvoyer  
περάω / περῶ <sup>4</sup>: ( *impf hom itératif 3<sup>ème</sup> p sg περάασκε* ) : pénétrer au travers ;  
περιέρχομαι : **1** cerner, envelopper ; **2** parvenir à qqn, atteindre ;  
πίπτω <sup>2</sup>: ( *πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών , πεσόντος* ) : tomber, s'abattre ;  
πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; / *A hom πολλόν , πολλήν , πολλόν* ;  
πότνια , ποτνίας <sup>4</sup>: *adj* : vénérable, souveraine, auguste, digne ;  
πούς , ποδός (ὀ) <sup>1</sup>: ( *D pl ποσίν Hom ποσσί / πόδεσσι , DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν* ) : **1** le pied; la jambe ; la patte ; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;  
πρό + G <sup>1</sup>: devant ;  
προσβαίνω : ( *3<sup>ème</sup> p pl aor hom προσέβαν* ) : monter vers, se diriger vers  
προσβάλλω <sup>4</sup>: ( *impf προσέβαλλον , part aor προσβαλόν* ) : frapper, atteindre ;  
πρῶτος , πρώτη , πρῶτον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; *sup.* πρώτιστος ;  
πτυχή , πτυχῆς (ἡ) : repli, vallon  
πυκινός , ἡ , ὄν : serré, dru, épais ; / *f hom πυκινά* ;  
πυκνός , ἡ , ὄν : serré, dru, épais ;  
πῦρ , πυρός (τό) <sup>2</sup>: le feu

ῥα : donc, certes ; oui, assurément, oui (*marque souvent l'étonnement, la découverte*) ; / *élide en ῥ'* ;

ῥοδοδάκτυλος , ος, ον : aux doigts de rose

σάρξ , σαρκός (ή) <sup>4</sup>: la chair

σεύομαι : ( *pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg ἔσσυτο ; participe aor. συθείς ;* ) : s'élancer ;

σύν / ζύν +D <sup>1</sup>: avec, accompagné de, en compagnie de ;

σφεῖς , σφᾶς , σφῶν / σφέων , σφίσι / σφίσιν <sup>1</sup>: *pr de 3<sup>ème</sup> personne // enclitique: non réfléchi* : sg A. σφε : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques D σφιν* : à lui, à elle ; *pl D* : σφι ,

σφισι , σφιν (*langue poét. , éolien, ionien = αὐτοῖς*) : à eux, à elles ;

σχεδόθεν : *prép.* : G + σχεδόθεν : près de, tout près de ;

τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

τυγάων <sup>1</sup>: ( *τεύζομαι ; ἔτυχον / hom ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor 3<sup>ème</sup> p sg τύχη* ) : + G (*parfois + A*): atteindre

τύχῃ , subj aor 3<sup>ème</sup> p sg τύχη ) : + G (*parfois + A*): atteindre

τύχῃ , subj aor 3<sup>ème</sup> p sg τύχη ) : + G (*parfois + A*): atteindre

ὕγρός , ἄ, ὄν : humide ;

υῖός / υῖός , οὔ (ὄ) <sup>1</sup>: ( *N hom υῖέες NA pl υῖεῖς / υῖεῖς / hom υῖας ; G homérique υῖος D irrégulier* : υῖεῖ , *D pl attique υῖεῖσι / hom υῖοῖσιν / υῖάσιν* ) : le fils

υῖεῖ , *D pl attique υῖεῖσι / hom υῖοῖσιν / υῖάσιν* ) : le fils

ὔλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

ὑπέρ + G <sup>1</sup>: **I** au-dessus de ;

φαέθων , φαέθοντος *adj* : brillant

φαινός , ή, ὄν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( *φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; impf ἐφαινόμην, 3<sup>ème</sup> p sg ἐφαίνετο ; inf M φανεῖσθαι ; part aor φανείς , φανέντος* ) : apparaître, se montrer ;

φθάνω <sup>3</sup>: ( *φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας ; part aor M ἐρπε* : φθάμενος ) : devancer ;

φθάνω <sup>3</sup>: ( *φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας ; part aor M ἐρπε* : φθάμενος ) : devancer ;

φθάμενος ) : devancer ;

φρίσσω : ( *part aor φρίζας ; part parfait πεφρικώς , πεφρικότος* ) : **1** se hérissier ; **2** + A de

relation : se hérissier quant à, avoir *une partie du corps* hérissée ;

φύλλον , φύλλου (τό) : la feuille

φώς , φωτός (ὄ) : l'homme (*attention à l'accent, et au genre!*) ; l'homme accompli, le héros ;

χαίρω <sup>1</sup>: ( *impf hom ss augm χαῖρον* ) : + D : se réjouir de, être heureux de ;

χύσις , χύσεως (ή) : entassement, amoncellement

Ἰκεανός , Ἰκεανοῦ (ὄ) : Océan, le Fleuve Océan ; / *G hom* : Ἰκεανοῖο

ῥῆμος , ῥῆμου (ὄ) : l'épaule

ὥς *adv interrogatif indirect* : comment

ὥς *exclamatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! combien ! tellement ! ;

ώτειλή , ἦς (ἦ) : la blessure

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: alors, or, donc ; / *abrégé en ἄρ* ' ;

εἶμι <sup>1</sup>: (*pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει / *hom* ἦεν / ἦϊεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν / *hom* ἦϊσαν ; *impft rare* : ἦιον ; *impft duel* ἴτην ; *impf* ἐργ 3<sup>ème</sup> *p sg* ἴεν ; *inf* ἰέναι / *hom* ἴμεν ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰοῦσα , ἦς ... ; *impératif* : ἴθι , 2<sup>ème</sup> *p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον ) : aller

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν - *hom* ἦην , ἦεν - ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὢν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος )

ἐνεμι <sup>1</sup>: (*impf hom* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἐνέην , *part. pr. neutre* ἐνόν ) : être dedans, se trouver

ἔρχομαι <sup>1</sup>: ( ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔλθη ; *part pft* ἐρίκη εἰληλουθώς ) : aller, marcher

εὖ <sup>1</sup>: *adv.* : absolument, tout à fait, tout ;

ἔχω <sup>1</sup>: ( *impft* εἶχον , *futur* ἔζω / σχήσω , *aor.* ἔσχον / *hom* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : **tr.** tenir, avoir, posséder ; retenir, arrêter ;

ἵστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; *opt. aor* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν ; ) <sup>1</sup>: **1** placer, installer, placer debout, dresser ; // **2 formes intransitives** : *aor* 2 ἔστην , *aor2 hom* ἔσταν , *aor 2 ss augm* 3<sup>ème</sup> *p sg* στή ; *inf aor* 2 στήναι , *part aor* 2 στάς . *pft* ἔστηκα ; *inf pft* ἐστηκέναι ; *part pft* : ἐστηκώς ,

ἐστηκότος (*debout*) : **a**) se placer debout, se dresser ; **b**) se tenir debout, être debout ;

κατά + A <sup>1</sup>: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** dans toute l'étendue de, dans, sur, dans la région de, du côté de chez , aux environs de ; **3** dans, à travers, à l'intérieur de, en ;

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **4** ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ; / ἅ *forme dorienne* de ἦ ; *hom G f pl* τῶν , *D pl* τοῖσι ;

ὅστις , ἡτις , ὅτι / ὅ τι / ὅτι <sup>1</sup>: (*datif* ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ;

πάσχω <sup>1</sup>: ( πεῖσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft, 1<sup>ère</sup> p sg* : ἐπεπόνθειν ; *part pft* : πεπονθώς ; *opt aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* πάθοι ) : **1** subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir ;

πέμπω <sup>1</sup>: ( πέμψω , ἔπεμψα , πέπομψα ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι ) : renvoyer

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; /A *hom* πολλόν , πολλήν , πολλόν ;

πούς, ποδός (ὀ) <sup>1</sup>: (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί / πόδεσσι, *DG duel* : ποδοῖν / ποδοῖν) : **1** le pied; la jambe ; la patte ; **2** le pas ; *pl.* : la démarche ;  
 πρό + G <sup>1</sup>: devant ;  
 πρῶτος, πρώτη, πρῶτον <sup>1</sup>: premier ; le premier, en premier ; *sup.* πρώτιστος ;  
 σύν / ζύν + D <sup>1</sup>: avec, accompagné de, en compagnie de ;  
 σφεῖς, σφᾶς, σφῶν / σφέων, σφίσι / σφίσιν <sup>1</sup>: *pr de 3<sup>ème</sup> personne* : // *enclitique*: non réfléchi : *sg A.* σφε : lui, elle (= αὐτόν) ; *aux cas obliques D* σφιν : à lui, à elle ; *pl D* : σφι, σφισι, σφιν (*langue poét., éolien, ionien* = αὐτοῖς) : à eux, à elles ;  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( *τεύζομαι* ; *ἔτυχον / hom* ἐτύχησα, τύχησα ; *τετύχηκα* ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν, *subj aor3 p sg* τύχη ) : + G (*parfois + A*): atteindre  
 υἴος / υῶς, οὗ (ὀ) <sup>1</sup>: (*N hom* υἰέες *NA pl* υἰεῖς / υἰεῖς / *hom* υἴας ; *G homérique* υἴος *D irrégulier* : υἰεῖ, *D pl attique* υἰέσι / *hom* υἰοῖσιν / υἰάσιν ) : le fils  
 ὑπέρ + G <sup>1</sup>: **I** au-dessus de ;  
 φαίνομαι <sup>1</sup>: ( *φανήσομαι / φανοῦμαι*, ἐφάνην, πέφασμαι / πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην, *3<sup>ème</sup> p sg* ἐφαίνετο ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς, φανέντος ) : apparaître, se montrer ;  
 χαίρω <sup>1</sup>: ( *impf hom ss augm* χαῖρον ) : + D : se réjouir de, être heureux de ;  
 ὥς *adv interrogatif indirect* <sup>1</sup>: comment  
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! combien ! tellement ! ;

## Fréquence 2 :

αἷμα, αἵματος (τό) <sup>2</sup>: le sang  
 ἀνέχομαι <sup>2</sup>: ( *f* ἀνέξομαι, *aor* ἠνεσχόμην *3<sup>ème</sup> p sg* ἠνέσχετο, *part aor* ἀνασχόμενος ) <sup>2</sup>: lever, élever, brandir ;  
 βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα <sup>2</sup>: ( *aor hom 3<sup>ème</sup> p pl ss augm* βάν; *pl. que pft* : βεβήκει ; *inf aor* βῆναι / *hom* βήμεναι ; *part aor* βᾶς, βᾶσα, βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς, βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς ) : **1** marcher, aller, s'en aller ; **2** se mettre en marche pour (+ *inf*) ;  
 βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα <sup>2</sup>: ( *impft* ἔβαλλον ; *aor hom* βάλον, *3<sup>ème</sup> p sg* βάλε ; *MP part pft* : βεβλημένος ; *impér hom 2<sup>ème</sup> p sg* βάλλεο ; ) : + A frapper à distance, atteindre ;  
 δέω <sup>1 2</sup>: ( *δήσω*, ἔδησα, δέδηκα ; *aor ss augm 3<sup>ème</sup> p pl* δῆσαν ; *part aor P* : δεθείς, δεθέντος ) : lier, attacher, enchaîner, emprisonner ; bander ;  
 διέρχομαι <sup>2</sup>: ( *διελεύσομαι*, διῆλθον, διελήλυθα ) : traverser ;  
 δόρυ, δόρος *ou* δόρατος (τό) <sup>2</sup>: ( G δουρός = δόρατος ; *D* δορί, *D pl* δόρασι ) : la lance ;  
 ἔνθα <sup>2</sup>: ici, là ;

πίπτω <sup>2</sup>: ( πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ;  
part aor : πεσόν , πεσόντος ) : tomber, s'abattre ;  
πῦρ , πυρός (τό) <sup>2</sup>: le feu  
τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

### Fréquence 3 :

δεξιός , ά, όν <sup>3</sup>: qui est à droite, de droite, droit ;  
ἔπειμι (impft : ἐπήει , 3<sup>ème</sup> p pl ἐπήεσαν ου ἐπήσαν ; inf ἐπίεμαι ) <sup>3</sup>: 1 aller vers, s'approcher,  
venir sur ; 2 s'avancer contre, s'attaquer à, attaquer ;  
φθάνω <sup>3</sup>: ( φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας ; part aor M ἐρπευε :  
φθάμενος ) : devancer ;

### Fréquence 4 :

δέρκομαι <sup>4</sup>: (parfait à sens présent : δέδορκα ; part pft δεδορκώς ) : lancer des regards de  
(+A) ;  
ἐπάγω <sup>4</sup>: ( ἐπάζω , ἐπήγαγον , ἐπήγα ) : intr. se ( ἐαυτόν s e ) mettre en marche (intention  
hostile) ; attaquer, assaillir ;  
θυμός , θυμοῦ (ό) <sup>4</sup>: la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ; la vie ;  
ικνέομαι / ικνοῦμαι <sup>4</sup>: ( ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3<sup>ème</sup> p sg : ἴκετο ; 2<sup>ème</sup> pers opt aor :  
ἴκοιο ) : parvenir à, arriver à, atteindre  
ἵχνιον , ἵχνίου (τό) <sup>4</sup>: la trace, la piste ;  
ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ό) <sup>4</sup>: l'œil ; /D pl ποέτ ὀφθαλμοῖσιν ;  
περάω / περῶ <sup>4</sup>: ( impf hom itératif 3<sup>ème</sup> p sg περάασκε ) : pénétrer au travers ;  
πότνια , ποτνίας <sup>4</sup>: adj : vénérable, souveraine, auguste, digne ;  
προσβάλλω <sup>4</sup>: ( impf προσέβαλλον , part aor προσβαλών ) : frapper, atteindre ;  
σάρξ , σαρκός (ή) <sup>4</sup>: la chair

### Ne pas apprendre :

ἄγχι : près (adv) , à proximité, proche ; superlatif ἄγγιστα : tout près ; / ἄγχι + G : prép. : près  
de ;  
ἄημι : (part. : ἀείς , ἀέντος ) : souffler ;  
αἰπύς , αἰπεῖα , αἰπύ : escarpé  
ἀίσσω : (part aor ἀΐζας ) : bondir, se dresser, s'élancer  
ἀκαλαρρεΐτης , G ἀκαλαρρεΐται : adj. : au cours tranquille, qui coule doucement

ἄκτις , ἀκτῖνος (ή) : le rayon, les rayons

ἄκωκῆ , ἀκωκῆς (ή) : la pointe

ἀμφιπένομαι : (*impf ἀμφοπένοντο*) : s'activer autour de, prendre soin de

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent, brise, souffle

ἀντίθεος , ος, ον G ἀντιθέου : semblable aux dieux ; / G *hom ἀντιθέοιο*

ἀντικρύ : *adv.* : de part en part, tout à travers, complètement

ἀντίος ,α ,ον : en face, faisant face

ἀποπέτομαι : (*aor. 2 ἀπέπτατο*) : s'envoler

ἄρουρα , ἀρούρας (ή) : la terre (*labourée*)

βαθύρροος / βαθύρρους , G βαθυρρούου : *adj* : au cours profond, au courant profond

βῆσσα , βήσσης (ή) : le vallon

γόνυ , γόνατος (τό) (*hom G sg γουνός ;pl NA pl γούνατα / γοῦνα G γούνων D γούνασι*)<sup>3</sup>: le genou ;

διάημι : (*impf 3<sup>ème</sup> p sg διάει*) : souffler à travers

διαμπερές : *adv* : de part en part, complètement

διαφύσσω : (*aor διήφυσσα*) : enlever, arracher

δολιχός , ή, όν : long

δολιχόσκιος , ος, ον : à l'ombre longue

ἔγχος , ἔγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl ἐργ* : ἔγχεα ;

ἐξερεεῖνω : *I* interroger qqn(A); *2* s'informer sur qqch (A) ;

ἐπακτήρ , ἐπακτῆρος (ό) : le chasseur

ἐπαιδή , ἦς (ή) : l'incantation, le charme

ἐρευνάω / ἐρευνῶ : rechercher

ἦλιθα : *adv.* : immensément, sans mesure

ἦμέν : *hom* : et, s'emploie en corrélation avec ἦδέ, δέ, etc.

ἠνεμόεις / ἀνεμόεις , ἠνεμόεσσα , ἠνεμόεν : exposé au vent, venteux, secoué par le vent:

ἠριγένεια , ας : *adj f* : née tôt, fille du matin

θήρα , θήρας (ή) : la chasse, la poursuite ; / *ionien θήρη , ης* ;

θηρεύω : chasser

ιάομαι / ιῶμαι : (*inf aor ἰάσασθαι , part aor hom ἰησάμενος*) : soigner, guérir ;

ικάνω : (*impf ἴκανον*) : arriver, aller dans ;

καρπαλίμως : promptement, rapidement

κατά : *adv.* : de haut en bas, par terre ; ( κάδ *par apocope et assimilation devant δ* )

καταέννυμι : (*part pft P hom καταειμένος, η, ον*) : recouvrir

κατάκειμαι : (*impf 3<sup>ème</sup> p sg κατέκειτο*) : être couché, être couché sur le sol ; gîter ;  
καταλέγω : (*aor κατέλεξα*) : exposer en détail  
κελαινός , ή, όν : sombre, noir  
κονία , κονίας (ή) : la poussière ; / *hom D pl κονίησι*  
κραδάω / κραδῶ / κραδαίνω : (*inf aor κραδᾶναι*) : brandir  
κτύπος , κτύπου (ό) : fracas, choc retentissant, bruit retentissant  
λικριφίς : *adv.* : obliquement, de côté  
λοφιή , λοφιῆς (ή) : la crinière, les soies (*d'un sanglier*)  
λόχημη , λόχημης (ή) : le fourré, le taillis  
μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα : avoir de l'ardeur pour*) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)  
μένος , μένους / μένεος (τό) : **1** force ; **2** fureur ;  
μηκάομαι : (*part aor 2 μακῶν*) : bêler, pousser une sorte de bêlement  
νέον: *adv.* : nouvellement, depuis peu  
νοστέω / νοστῶ : (*part aor νόστησας , νοστήσαντος*) revenir, retourner, revenir dans sa patrie  
ξύλοχος, ξυλόχου (ό) : le taillis, le fourré ; / *G hom ξυλόχοιο*  
ὄμβρος , ὄμβρου (ό) : la pluie d'orage, la pluie  
ὄπισθεν : *adv.* : derrière, ensuite ;  
ὀστέον / ὀστοῦν, G ὀστέου / ὀστοῦ (τό) : l'os ;  
οὔτάω / οὔτῶ : (*aor 3<sup>ème</sup> p sg οὔτησε , inf hom οὔτάμεναι*) : frapper ;  
Παρνησός , Παρνησοῦ (ό) : le Parnasse  
πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ; // *subst.* : πατρίς , πατρίδος (ή) <sup>1</sup>:  
la patrie  
παχύς , παχεῖα, παχύ : solide, robuste  
περιέρχομαι : **1** cerner, envelopper ; **2** parvenir à qqn, atteindre ;  
προσβαίνω : (*3<sup>ème</sup> p pl aor hom προσέβαν*) : monter vers, se diriger vers  
πτυχή , πτυχής (ή) : repli, vallon  
πυκινός , ή, όν : serré, dru, épais ; / *f hom πυκινά* ;  
πυκνός , ή, όν : serré, dru, épais ;  
ῥά : donc, certes ; oui, assurément, oui (*marque souvent l'étonnement, la découverte*) ; / *élide*  
*en ῥ'* ;  
ῥοδοδάκτυλος , ος, ον : aux doigts de rose  
σεύομαι : (*pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg ἔσσυτο ; participe aor. συθείς ;*) : s'élancer ;  
σχεδόθεν : *prép.* : G + σχεδόθεν : près de, tout près de ;

ὕγρός , ἄ, ὄν : humide ;

ὔλη , ὕλης (ή) : le bois, la forêt

φαέθων , φαέθοντος *adj* : brillant

φαινός , ή, ὄν : étincelant, brillant, luisant, resplendissant

φρίσσω : ( *part aor φρίζας ; part parfait πεφρικώς , πεφρικότος* ) : **1** se hérissier ; **2** + *A de relation* : se hérissier quant à, avoir *une partie du corps* hérissée ;

φύλλον , φύλλου (τό) : la feuille

φώς , φωτός (ὁ) : l'homme (*attention à l'accent, et au genre!*) ; l'homme accompli, le héros ;

χύσις , χύσεως (ή) : entassement, amoncellement

Ἰκεανός , Ἰκεανοῦ (ὁ) : Océan, le Fleuve Océan ; / *G hom* : Ἰκεανοῖο

ᾶμος , ᾶμου (ὁ) : l'épaule

ὠτειλή , ἦς (ή) : la blessure

### **Grammaire :**

*L'interrogation (directe et indirecte)*

*L'optatif oblique*

**Comparaison de traductions :**

Ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκνῇ κατέκειτο μέγας σῶς ·  
 τὴν μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διάει μένος ὕγρὸν ἀέντων ,  
 οὔτε μιν Ἥλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν ,  
 οὐτ' ὄμβρος περάσκει διαμπερές · ὥς ἄρα πυκνῇ  
 ἦεν · ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἤλιθα πολλή .  
 Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κονῶν τε περὶ κτόπος ἦλθε ποδοῖν ,  
 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν · (...)

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

Un sanglier géant gîtait en cet endroit, tout au fond d'un hallier, que jamais ne perçaient ni les vents les plus forts, ni les brumes humides, ni les coups du soleil et ses plus clairs rayons : l'abri était si dense que la pluie elle-même n'y pouvait pénétrer ! les feuilles le jonchaient en épaisse litière... La bête entend les hommes et les chiens et les pas qui lui viennent dessus (...)

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961 )*

Or, en cet endroit, dans un épais fourré, gîtait un gros sanglier. Jamais sous ce taillis, ne pénétrait le souffle humide des vents les plus fougueux ; jamais les rayons d'un radieux soleil ne perçaient son ombrage, et jamais la pluie ne passait au travers, tant il était touffu. Là, se trouvait une jonchée de feuilles d'une grande épaisseur. Le bruit des pas des chasseurs et des chiens, comme s'ils fondaient sur elle en s'élançant, parvint jusqu'à la bête.

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Là, au fond d'un hallier, gîtait un sanglier géant :  
 Jamais le souffle humide des vents forts n'y pénétrait ,  
 Jamais ne le frappaient les brillants rayons du soleil,  
 Jamais ne passait de pluie au travers, tant il était  
 Serré ; les feuilles le jonchaient en épaisse litière.  
 La bête entend un bruit de pas : c'est les chasseurs, les chiens  
 Qui lui viennent dessus ! (...)